

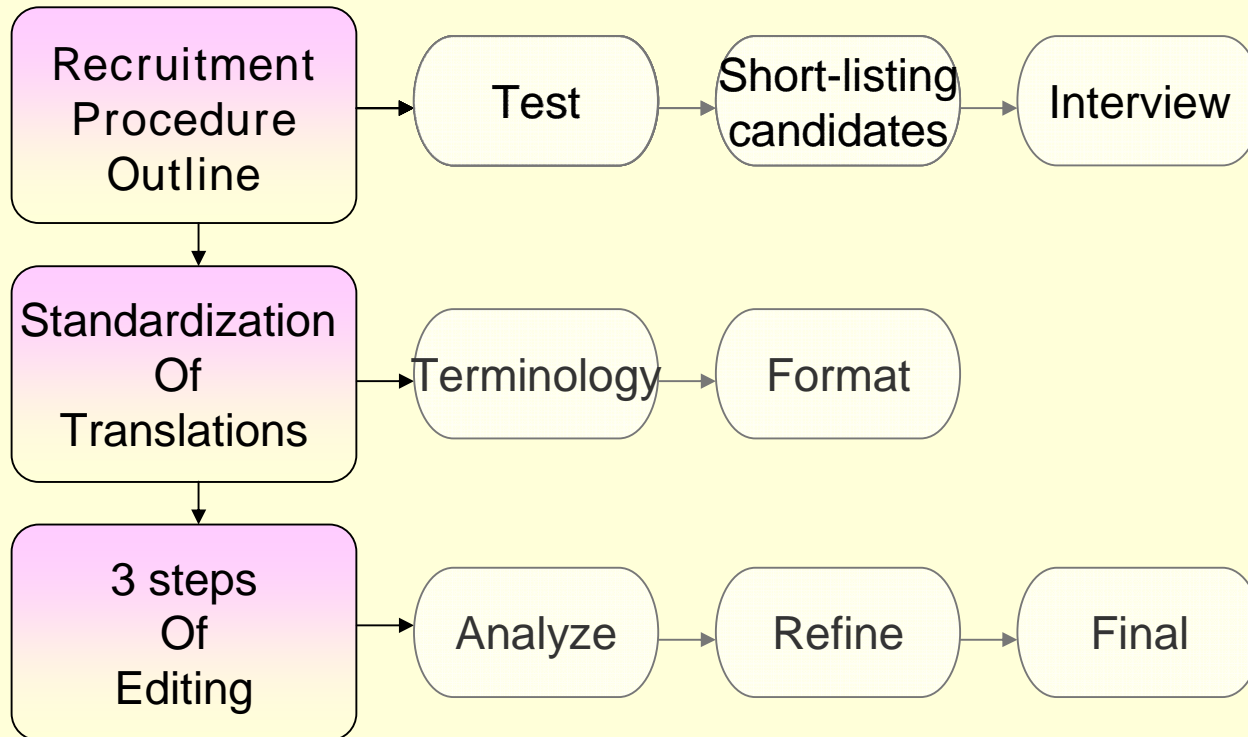
AAT Translation Assessment Process



Chingju Cheng(城菁汝), Sophy Chen(陳淑君)

- Program Office (計畫辦公室)
- Research and Development of Digital Archives and e-Learning Technologies Project
(Division 1: 數位技術研發與整合計畫)
- International Collaboration and Promotion of Taiwan e-Learning & Digital Archives
Program (Division 8: 海外推展暨國際合作計畫)

Process Flowchart



Recruitment Procedure Outlines

Nearly 150 submissions

Step 1: Tests

- Each candidate was asked to carry out a translation test
- Each candidate was given 4 paragraphs of original text taken out of AAT's website
- Each candidate was required to complete the task in 2 days.

Step 2: Short-listing Candidates

- Candidates who delivered quality translations with most parts of the original text being translated accurately will be shortlisted.
- Candidates shall make no more than 2 minor errors in each paragraph.

Step 3: Interview

- To ensure each qualified candidate was able to accommodate the project.

How do we evaluate candidates' translations?

- comparison table created for evaluation
- each answers given an X or O
- O represents high accuracy translations
- X represents a rough delivery where more than 2 errors were made in the paragraph

No.	原文	翻譯
1	paintings (visual works) Note: Unique works in which images are formed primarily by the direct application of pigments suspended in oil, water, egg yolk, molten wax, or other liquid, arranged in masses of color, onto a generally two-dimensional surface.	<p>周明佳 O MR. Zhou 繪畫 (視覺藝術作品) 註釋: 基本上是藉由直接運用大量的油料、水彩、蛋黃、熔蠟或是其他液態顏料中的色素, 在一般的二維平面上構成形像而產生的獨特作品。</p> <p>曲秋美 X MS. Qu 繪畫 (視覺藝術) 附註: 獨特的手法在於影像的成型, 主要是直接運用油、水、蛋黃、溶蠟或其他的液體所漂浮的色素, 安排許多的顏色到整個影像雙層空間的表面上。</p>

Short-listing successful candidates

- 4Os are candidates who answered all questions correctly
- They were called for interview.

| AAT 翻譯品質比較 2008/10/27

4O: 蔡佩珊

Miss Cai

3O1X: 黃丹力, 周明佳 (對原文的理解頗佳, 唯詞彙翻譯有欠精準)

2O2X: 王淑玫 (註釋過多), 韓天霖

1O3X: 曲秋美 (詞彙只取片面直譯), 李紹華 (詞彙翻譯錯誤, 斷句)

4X:

No.	原文	翻譯
1	paintings (visual works) Note: Unique works in which images are formed primarily by the direct application of pigments suspended in oil, water, egg yolk, molten wax, or other liquid, arranged in masses of color, onto a generally two-dimensional surface.	周明佳 O 繪畫 (視覺藝術作品) 註釋: 基本上是藉由直接運用大量的油料、水彩、蛋黃、熔蠟或是其他液態顏料中的色素, 在一般的二維平面上構成形像而產生的獨特作品。 曲秋美 X 繪畫 (視覺藝術) 附註: 獨特的手法在於影像的成型, 主要是直接運用油、水、蛋黃、溶蠟或其他的液體所漂浮的色素, 安排許多的顏色到整個影像雙層空間的表面上。

Translator and Proofreader Profiles



- 1. Tracy Yen**
- 2. Irene Chiang**
- 3. Yoyo Tang**

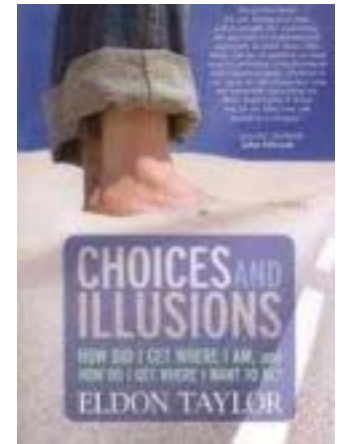
Tracy Yen

Experience in translations

- Launched freelance career from April 2008: Independent translator for English into Chinese and vice versa.
- Translated books:
 1. *New Friends Along the River Bank* by Kenneth Grahame
 2. ***Choices And Illusions* by Eldon Taylor**
- Translation experience ranges from Financial Services/Banking to Marketing, Media, Advertising for legal, financial and technical texts.

Education

- Pursuing Master degree in **Translations**, Fu Jen Catholic University,



Irene Chiang

Experience in translations

- Since July 2002: translations from English into Chinese and vice versa.
- Published books:
 1. ***Essays on Counseling & Dance / Movement Therapy***
 2. *Disney's Gotcha!*
- Translated books:
 - Healing Hands of Universal Love* booklet
 - The Farseer. 2, Royal assassin* by Robin Hobb (《刺客正傳：刺客任務》(上、下))**
- Oral translation experience:
 1. Appreciation of English movies : National Theatre Concert Hall
 2. Occasional interpreter for Robin Hobbs, the second pen name of novelist Margaret Astrid Lindholm Ogden



Education

1. Master degree in **Liberty University 【Counseling Psychology】**
2. Master degree in **New York University 【Culture & Communications】**
3. BA in New York Institute of Technology **【Social Sciences】**
4. Wesley Institute of Ministry & Art **【Dance Therapy】**

Yoyo Tang

Work Experience

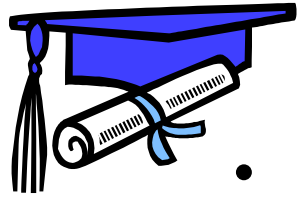
- Copywriter cum translator, Young & Rubicam – 2007/07
- Chinese translator, Taylor Nelson Sofres – 2006/04
- Editor in Chief (Interior design Magazine), Transinfo Communications – 2005/04
- Copywriter cum **translator**, OgilvyOne Worldwide – **2004/10**
- Freelance Copywriter, EuroRscg – 2004
- Specialized in advertising copywriting, media/press literature, multimedia/broadcasting/ architecture arts communications theology.

Education

1. Pursuing Master degree in **Teaching Chinese as a Second Language** –National Taiwan Normal University
2. BA degree in Fine Arts, **Painting** – **Arizona State University, USA**



Final requirements for qualified candidates



- Postgraduate of Foreign Language, Translation, Arts, Architecture and related discipline or equivalent qualifications
- Proficient in both English and Chinese
- Preferably with at least 2 years experience in translation

*8 candidates were qualified and being recruited initially. 5 being eliminated or dropped out due to personal reasons and quality of translations.



Setting up Standard of Translations

Step 1: Standardizing terminologies

- Main descriptors were standardized according to authority references.
- construction of repetitive phrases and sentences

Step 2: Standardizing format

- formats were standardized for easy reading and compilation, such as fonts, size, table structure.

*standardized terms and formats were provided to all selected translators.



- Repetitive terms being standardized in the initial stage to avoid confusion and double works.

final

	A	B	C	D	E	F	
1	原文	注：統一詞彙	翻譯 1 香港	翻譯 2	翻譯 3	翻譯 4	Update
2	Facet	層面					
3	Hierarchy name	層級名					
4	Associated Concepts	關聯概念	相關概念	聯帶概念			
5	Physical Attributes	物理特質					
6	attributes and properties	特質與屬性	特質與屬性	屬性與物性			
7	condition and effects	情況與作用	條件與作用	狀況與結果		情況與作用	
8	design elements	設計元素					
9	color	色彩		顏色			
10	Styles and Periods	風格與時代	風格與時期				
11	Agents	代理者	代理者 / 代理商		人物		
12	People	個體與群體	個體與群體		人物身份		
13	people(agents)	人物(代理者)					
14	groups of people	人物團體					
15	Organizations	組織					
16	Living organism	活體有機體	生物 - 活體有機體	生物	生命有機體		
17	Activities	活動					
18	Discipline	學科					
19	Functions	功能					
20	Events	事件					
21	Physical and Mental Activities	體實與心智活動					
22	Processes and Techniques	過程與技術					
23	Materials	材料	材質	原料	質材 / 素材		
24	Objects	物件	物件				
25	Object Groupings and Systems	物件群集與系統	物件群集與系統	物件群集與系統			
26	Object Genres	物件類別	物件類型				
27	components	組件	要素				
28	built environment	建築環境	環境營造	人造環境	建築環境		
29	Furnishing and Equipment	裝飾與設備	裝飾與設備	裝潢與設備	裝飾與設備	原飾與配備	
30	visual and verbal communication	視覺及語言傳達	視覺與語言傳達	視覺與口語溝通			
31							
32							

Different translators

First draft

• Reference for terminology

建築索引典

No.	原文	翻譯定稿	Reference	參考來源
.....	<object genres (Guide Term)>	..... <物件種類 (先導詞)>	Teldap	http://metadata.teldap.tw/standard/CDV
.....	Components (Hierarchy Name)	..... 組件 (層級名)	NCHU/Teldap	www.pda.nchu.edu.tw/DOS/document
.....	components (objects)	..... 組件 (物件)	NTNU	www.ntcu.edu.tw/giene/student/論文選
.....	Built Environemnt (Hierarchy Name)	..... 環境營造 (層級名)	Teldap/NTTU	www.culture.gov.tw/download/research
.....	Settlements and Landscape	..... 聚落與景觀		
.....	Built Complexes and Districts	..... 複合建築與區域	NSYSU	etd.lib.nsysu.edu.tw/ETD-db/ETD-search
.....	Single Built Works (Hierarchy Name)	..... 單一建築作品 (層級名)		
.....	Open Spaces and Site Elements	..... 開放空間與地點元素		
.....	Furnishings and Equipment	..... 裝飾陳設與設備	Teldap/NTTU	mcntw.teldap.tw/groups/files/20080717
.....	Furnishings (Hierarchy Name)	..... 裝飾陳設 (層級名)		www.lib.ntut.edu.tw/www/opac/recom/
.....	Costume (Hierarchy Name)	..... 服裝 (層級名)		kcginfo.kcg.gov.tw/main.php?strurl=p
.....	Tools and Equipment	..... 工具與設備		
.....	Weapons and Ammunition	..... 武器與彈藥		
.....	Measuring Devices (Hierarchy Name)	..... 測量儀器 (層級名)	Academia Sinica	p111.sinica.edu.tw:8080/dspace/bitstream
.....	Containers (Hierarchy Name)	..... 容器 (層級名)		
.....	Sound Devices	..... 聲音儀器		
.....	Recreational Artifacts (Hierarchy Name)	..... 娛樂用品		
.....	Transportation Vehicles (Hierarchy Name)	..... 運輸工具 (層級名)		
.....	Visual and Verbal Communication	..... 視覺與語言傳達	MCU	ethesys.lib.mcu.edu.tw/ETD-db/ETD-search
.....	Visual Works (Hierarchy Name)	..... 視覺作品 (層級名)		

Final draft

- instructions on formats and phrases.

	A	B	C
1	原文		統一詞彙
2	1 <xxx by form or function>		<依形式或功能區分之xxx>
3	<xxx by location or context>		<依地點或脈絡區分之xxx>
4	<xxx by form>		<依形式區分之xxx>
5	<xxx by general type>		<依一般類型區分之xxx>
6	<xxx by mode of operation>		<依運作模式區分之xxx>
7	<xxx by function or context>		
8	<xxx by context>		<依脈絡區分之xxx>
9	<依xxx區分之xxx>依此類推，修改時注意前後順序及詞句原意		
10			
11	2	刪除譯者文件中的數字編號，保留欄位，以留待彙整book2時編上新的號碼	
12	3	依照Book 1格式，增刪空格/標點符號	

3 steps of Editing

Step 1: Rough translation

- Analyze style, tone and objective of original text
- revise terms and phrases
- passive voice v.s. active voice

Step 2: Refined translation

- Rewording first draft
- Restructuring underlying message

Step 3: Overall revision

- adding idioms to create more readability
- Final draft



- Terms revised accordingly

說明：將 complexes 和 districts 之下一層以及下下層全部列出。即將和 <complexes by function> 同層級的款目皆予已列出，並展開其下一層全部列出。最後將和 <agricultural complexes> 同層級的款目各列出以下較為人知的兩個款目。

田	Top of the AAT hierarchies 藝術和建築索引典之最高層級	
	... Objects Facet 物件層面	
	..... Built Environment (Hierarchy Name) 建築環境(層級名)	刪除：成
	..... Built Complexes and Districts 複合建築與區域	格式化：字型：新細明體
	..... complexes 複合建築	刪除：層級名稱
	..... <complexes by function> <依功能區分之複合建築>	格式化：字型：(英文)新細明體, (中文)新細明體
	..... <agricultural complexes> <農業複合建築>	格式化：字型：9點
	..... farms 農場	刪除：建成綜合設施及建成區域
	..... plantations 農園	刪除：綜合設施
	..... cemeteries 墓地	刪除：以功能定義之
	..... <cemeteries by form> <依形式區分之墓地>	格式化：字型：新細明體
	..... <cemeteries by function> <依功能區分之墓地>	刪除：綜合設施
	..... children's villages 兒童村	刪除：農業綜合設施
	..... civic centers [N] 市民中心 [非偏好父節點]	刪除：以形式定義
	..... <commercial complexes> <商業複合建築>	
	..... marketplaces 市場	

- Rewording and restructuring
- Ensure it successfully transmits the message of the original text.

09-

苯教(宗教) (宗教(概念), <宗教及宗教概念>, 相關概念)-

註釋: 西藏本土宗教, 與佛教同為西藏的兩大宗教。苯教有很多方面與八世紀從印度傳入的佛教傳統混合, 使西藏佛教具有其獨特特性。八世紀及九世紀時西藏統治階層意見不合, 結果貴族選擇信仰苯教, 而王室則選擇信仰佛教。大約十一世紀時, 多虧佛教徒對書面著作的關注, 使得苯教迅速消失。除了西藏佛教的諸多方面皆含有苯教元素以外, 苯教也持續於西藏北部及東部邊境興盛。古苯教與現代苯教的延續性有多少至今仍不清楚, 而古苯教的特徵為何也很難確定, 因為早期的敘述皆關於佛教, 且如今為人所知的苯教, 極大多數受到大乘佛教的影響。古苯教的信仰特徵似乎包括萬物有靈, 巫醫論, 以及巫術儀式的施行。苯教的氣神, 土神及地下世界的神被併入佛教諸神中為較低等的。有證據顯示信徒對神至手權的崇拜, 相信苦王是神靈, 而這樣的信仰可能與佛教轉世輪轉的本質。苯教的祭司對應於佛教的占卜僧人。苯教教義在許多方面與西藏佛教實際上是一樣的, 包括成佛與菩提心。值得注意的是, 苯教相信大圓滿, 與西藏佛教寧瑪派相同, 認為所有佛陀與化身之上有一個無法形容的絕妙境界。苯教的修行制度也幾乎與西藏佛教格魯派相同。儘管如此, 苯教信徒嚴格守護他們無佛陀的形象。辛繞被視為苯教祖師, 且歷史上的釋迦佛據說是他的顯身。苯教經書有兩種: 「甘珠爾」經, 記載關於辛繞的神話、教條及傳記; 「康動」經, 記載記事、儀式及圖。西藏這個名字源自於苯教。

ID: 300264544-

Bon (religion) (religions (concept), <religions and religious concepts>, Associated Concepts)-

刪除: 於

格式化

刪除: 相信

格式化

刪除: 神王

格式化: 字型: 新細明

刪除: 認為

格式化

刪除: 看法

格式化

刪除: 為

格式化

刪除: 轉世

格式化: 字型: 新細明

刪除: 概念...根源

格式化

刪除: 神巫

格式化

Problems



1. Hard to see the whole picture of each facet.
2. Difficult to make comparison of notes.
3. Frequent changes in AAT.

Problem 1 & 2

Research Home > Conducting Research > Art & Architecture Thesaurus > Hierarchy Display


Art & Architecture Thesaurus® Online Hierarchy Display























View Selected Records Clear All

Click the  icon to view the hierarchy.
Check the boxes to view multiple records at once.

-  Top of the AAT hierarchies
-  ... Objects Facet
-  Object Groupings and Systems
-  <object groupings>
-  <object groupings by general contexts>
-  <object groupings by specific contexts>
-  systems (object groupings)
-  <systems by functions>
-  <systems by location or contexts>

View Selected Records Clear All

Click the  icon to view the hierarchy.
Check the boxes to view multiple records at once.

-  Top of the AAT hierarchies
-  Objects Facet
-  Object Groupings and Systems
-  systems (object groupings)
-  <systems by function>
-  communication systems (mechanical and electrical systems)
-  conveying systems
-  electrical systems
-  film projection systems
-  geographic systems
-  HVAC
-  <infrastructural systems>
-  lighting
-  plumbing systems
-  <protection systems>
-  seating
-  signage
-  stormwater systems
-  waterworks
-  <systems by location or context>
-  building systems
-  home entertainment systems

No
<Object grouping>

Problem 1 & 2

AA T Hierarchy Display (Getty Research) - M

檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具

← 上一頁 →

網址(D) http://www.getty.edu/vow/AA THierarchy/fi

Google G


開始










Research

Research Home ▶ Conducting Research ▶ Art &

Art & Architecture Hierarchy Display

New Search Previous Page

Click the  icon to view the hierarchy.
Check the boxes to view multiple records


-  Top of the AAT hierarchies
-  Objects Facet
-  Object Groupings an
-  <object groupings>
-  <object groupir
-  <object groupir
-  systems (object g
-  <systems by fu
-  <systems by lo

Art & Architecture Thesaurus Full Record Display (Getty Research) - Microsoft Internet Explorer


檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具(T) 說明(H)

← 上一頁 →

網址(D) http://www.getty.edu/vow/AA THierarchy/fi

Click the  icon to view the hierarchy.




ID: 300241507 Record Type: guide term

 <object groupings> (Object Groupings and Systems)

Terms: object groupings (preferred,C,D,U,American English-P)

Facet/Hierarchy Code: V,PC

Hierarchical Position:


-  Objects Facet
-  Object Groupings and Systems
-  <object groupings>

Sources and Contributors:

Subject: [VP]

Note: [VP]





ID: 300241508 Record Type: guide term

 <object groupings by general context> (<object groupings>, Object Groupings and Systems)

Terms: object groupings by general context (preferred,C,D,U,American English-P)

Facet/Hierarchy Code: V,PC

Hierarchical Position:


-  Objects Facet
-  Object Groupings and Systems
-  <object groupings>
-  <object groupings by general context>

Sources and Contributors:

Subject: [VP]

Note: [VP]

ID: 300241512 Record Type: guide term

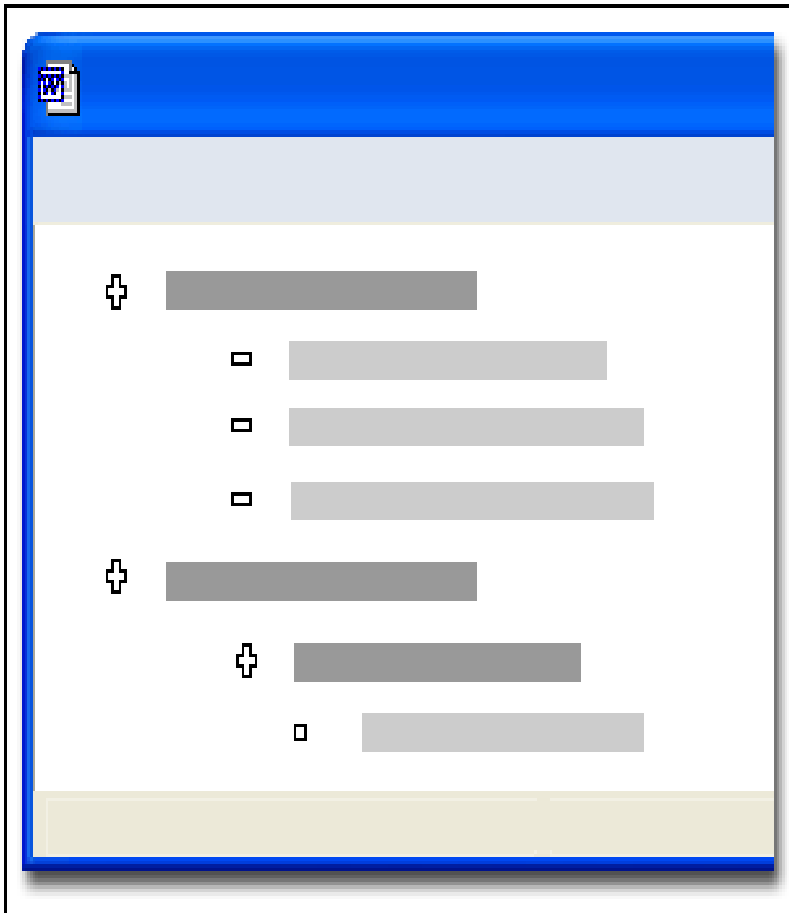
 <object groupings by specific context> (<object groupings>, Object Groupings and Systems)

Terms: object groupings by specific context (preferred,C,D,U,American English-P)

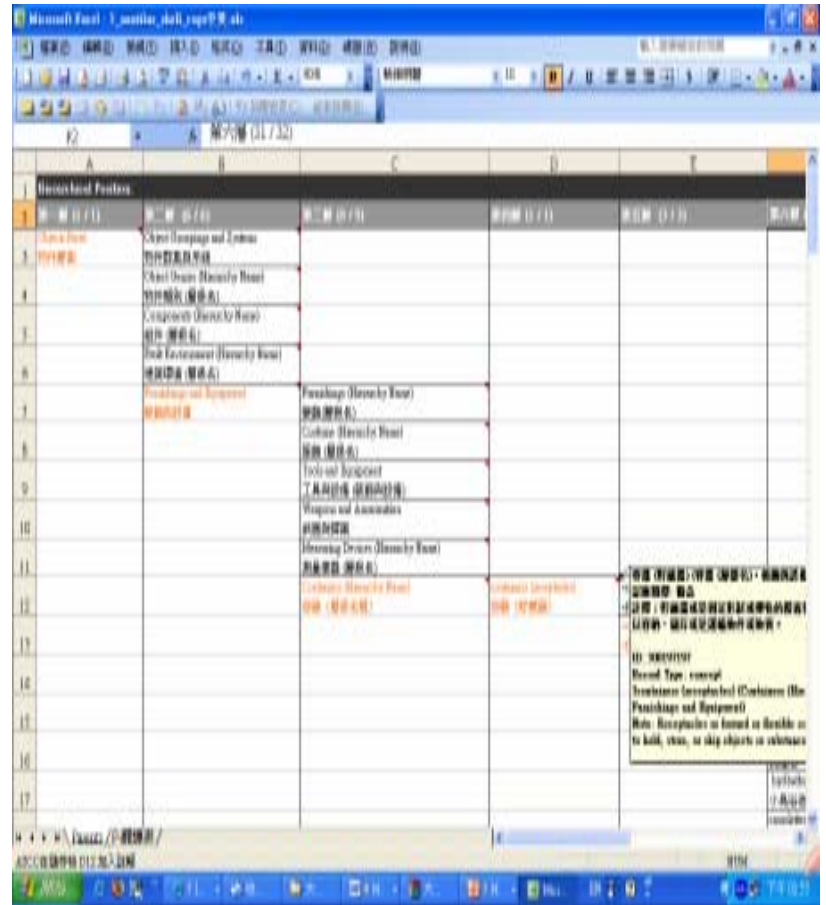
Facet/Hierarchy Code: V,PC

Use the function of Microsoft Office to organize documents

Word outline- whole hierarchies

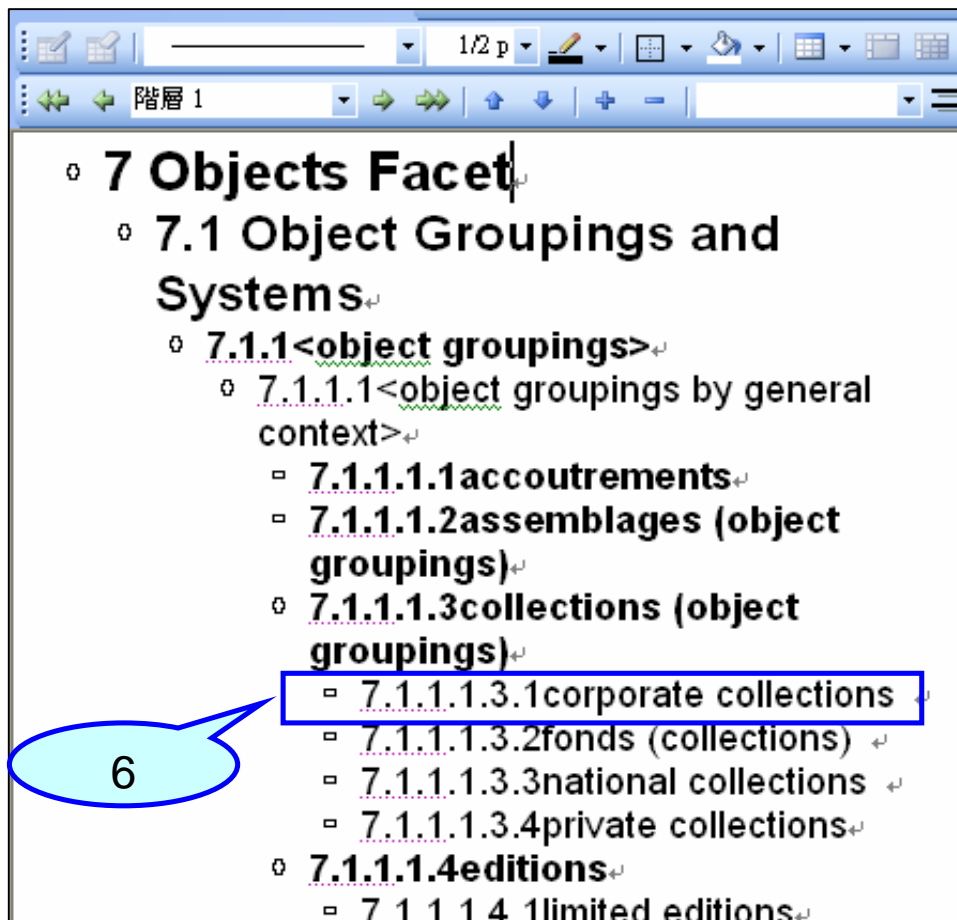
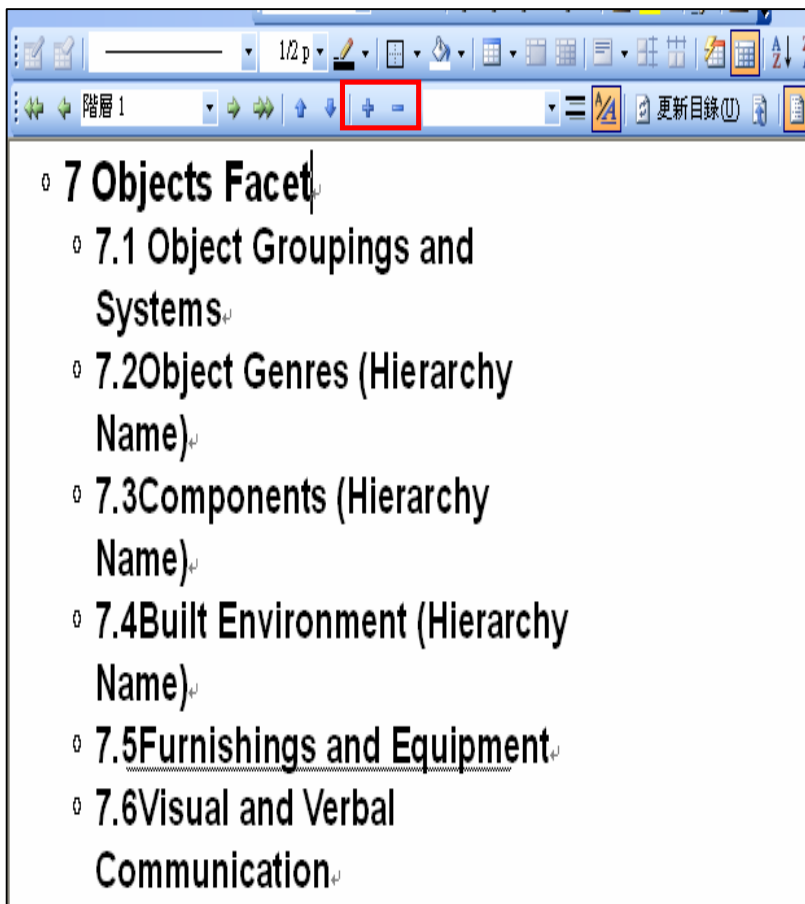


Excel- hierarchy and notes



Word- outline

- Use 「word-outline」 to Identify terms for each layers, and numbering them





◦ 1 關聯概念層面 Associated Concepts Facet

◦ 1.1 關聯概念 Associated Concepts

◦ 1.1.1 <藝術概念><concepts in the

◦ 1.1.1.1 <藝術性概念><artistic c

◦ 1.1.1.1.1 <artistic devices>

◦ 1.1.1.1.1.1 allusion

◦ 1.1.1.1.1.2 humor

◦ 1.1.1.1.1.3 imagery

◦ 1.1.1.1.1.4 narrative (artistic device)

◦ 1.1.1.1.1.5 parody

◦ 1.1.1.1.1.6 personification

◦ 1.1.1.1.1.7 satire (artistic

◦ 1.1.1.1.1.8 stylization

◦ 1.1.1.1.1.9 symbolism (artistic concept)

◦ 1.1.1.1.1.9.1 allegory (artistic device)

◦ 1.1.1.1.1.9.2 number symbolism

◦ 1.1.1.1.1.9.3 religious symbolism

◦ 1.1.1.1.1.9.4 symbolic

◦ 1.1.1.1.1.10 <artistic devices in literature>

◦ 1.1.1.1.1.10.1 analogy

◦ 1.1.1.1.1.10.2 ekphrasis

◦ 1.1.1.1.1.10.3 irony

◦ 1.1.1.1.1.10.4 metaph



◦ 3 Styles and Periods Facet

◦ 3.1 Styles and Periods

◦ 3.1.1 <styles and periods by general era>

◦ 3.1.1.1 ancient

◦ 3.1.1.2 prehistoric

◦ 3.1.1.3 protohistoric

◦ 3.1.1.4 <three-age system>

◦ 3.1.1.4.1 Stone Age

◦ 3.1.1.4.1.1 Paleolithic

◦ 3.1.1.4.1.2 Mesolithic

◦ 3.1.1.4.1.3 Neolithic

◦ 3.1.1.4.2 <transitional periods Stone Age to Bronze Age>

◦ 3.1.1.4.2.1 Chalcolithic

◦ 3.1.1.4.2.2 Eneolithic

◦ 3.1.1.4.2.3 Final Neolithic

◦ 3.1.1.4.3 Bronze Age

◦ 3.1.1.4.3.1 Early Bronze Age

◦ 3.1.1.4.3.2 Middle Bronze Age

◦ 3.1.1.4.3.3 Late Bronze Age

◦ 3.1.1.4.4 Iron Age

◦ 3.1.1.4.4.1 Early Iron Age

◦ 3.1.1.4.4.2 Middle Iron Age

◦ 3.1.1.4.4.3 Late Iron Age

◦ 3.1.1.5 Dark Ages (general style and period)

◦ 3.1.1.6 Contemporary

◦ 3.1.1.7 Modern (styles and periods)

◦ 3.1.1.8 space age [N]

◦ 3.1.2 <styles and periods by region>

◦ 3.1.2.1 African

◦ 3.1.2.1.1 <African national styles>

Excel- selected term 「ceramics」

1

6

	B	C	D	E	F	G
1						
2	Hierarchical Position:					
3	第一層 (1/1)	第二層 (6/6)	第三層 (20)	第四層 (18/18)	第五層 (33/33)	第六層 (3/3)
4	Objects Facet 物件層面	Object Groupings and Systems 物件群集與系統				
5						
6		Object Genres (Hierarchy Name) 物件類別 (層級名)	<object genres (Guide Term)> <物件類別 (先導詞)>	architecture (object genre) 建築 (物件類別)		
7				artifacts 人工製品		
8				images (object genres) 圖像 (物件類別)		
9				lost works 散佚作品		
10				material culture (genre) 物質文化 (類型)		
11				<object genres by cultural or intellectual valuation>		
12				<object genres by form> <依形式區分之物件類別>		
13				<object genres by function> <依功能區分之物件類別>		
14				<object genres by location, context or origin> <依位置、背景或起源區分之物件類別>		
15				<object genres by maker's career stage> <依製作者的職涯階段區分之物件類別>		
16				<object genres by material> <依物質區分之物件類別>	beadwork 珠飾細工	
17					bidriware 比德爾器皿	
18					calabashes 南瓜	
19					canework 藤品	
20					ceramics (objects) 陶瓷器 (物件)	pottery (object genre) 工藝陶瓷
21						

uncle and aunt

parents

siblings

ceramics (objects)
陶瓷器 (物件)

pottery (object genre)
工藝陶瓷

E20

fx

ceramics (objects)

D

陶瓷器 (物件)

第四層 (18/18)

第五層 (33/33)

第六層 (3/3)

<object genres by material>

<依物質區分之物件類別>

beadwork

珠飾細工

bidriware

比德爾器皿

calabashes

匏瓜

canework

籐品

ceramics (objects)

陶瓷器 (物件)

PO

階

St

工

白

白

白

chalkware

彩飾

concretework

混凝土製品

faience (ancient objects)

彩陶(古代物件)

featherwork

羽毛工藝

feltwork

氈製品

fiberwork

纖維製品

ID,
Record Type,
Term,
Note

陶瓷器 (物件) (<依物質區分之物件類別>, <物件類別 (先導詞)>, 物件類別 (層級名))

記錄類型：概念

註釋：一般指由**陶瓷**製成之物件，陶質是指各種硬質、易碎、耐熱、耐腐蝕的材料，由非金屬礦物（如：黏土）經塑形、高溫焙燒而成。

ID: 300151343

Record Type: concept

ceramics (objects) (<object genres by material>, <object genres (Guide Term)>, Object Genres (Hierarchy Name))

Note: Refers in general to articles made of ceramic, which is any of various hard, brittle, heat-resistant and corrosion-resistant materials made by shaping and then firing a nonmetallic mineral, such as clay, at a high temperature.

CAAT- Required Element

cSubject ID:	585	Parent Key:	181	Merged:	<input type="checkbox"/>
eSubject ID:	300151343	Facet Code:		Record Type:	Concept
Image:	<input type="text"/>				
Legacy ID:		Sort Order:	0	Special Project:	
Note:	一般指由陶瓷製成之物件，陶質是指各種硬質、易碎、耐熱、耐腐蝕的材料，由非金屬礦物（如：黏土）經塑形、高溫焙燒而成。				

Terms Names

P	H	T	V	Terms	Start Dt	End Dt
preferred	Current	Descriptor	Undetermined			
AACR2 Flag	Display Date	Display Name	Historic flag	Qualifier	Dis Order	eTermID
<input type="button" value="新增"/> <input type="button" value="重設"/> <input type="button" value="隱藏"/>						

序號	P	H	V	T	Terms	eTermID
1.	preferred	Current	Descriptor	Undetermined	陶瓷器 (物件)	



藝術與建築索引典

ceramics (object)

ID: 585

Record Type: Concept

陶瓷器 (物件)

Note:一般指由陶瓷製成之物件，陶質是指各種硬質、易碎、耐熱、耐腐蝕的材料，由非金屬礦物（如：黏土）經塑形、高溫焙燒而成。

Terms:

陶瓷器 (物件) (preferred, C,U,D,Traditional Chinese-P)

Facet/Hierarchy Code:

Hierarchical Position:

物件層面
....物件類別
.....物件類別 (先導詞)
.....依物質區分之物件類別
.....陶瓷器 (物件)

Sources and Contributors:

AAT Link: [300151343](#)

再查詢

條列

**Problem 3 AAT Changes –
Record the changes as they were found.**

original

- 1.1.3 <環境概念> <environmental concepts> ◦
 - 1.1.3.1 空氣素質 air quality ◦
 - 1.1.3.1.1 indoor air quality ◦
 - 1.1.3.2 排水系統 drainage ◦
 - 1.1.3.2.1 land drainage ◦
 - 1.1.3.2.1.1 runoff ◦
 - 1.1.3.2.2 soil percolation ◦
 - 1.1.3.3 環境影響 environmental impact ◦
 - 1.1.3.3.1 visual impact ◦
 - 1.1.3.4 全球暖化 global warming ◦
 - 1.1.3.5 綠色設計(環境概念) green design (environmental concept) ◦
 - 1.1.3.6 溫室效應 greenhouse effect ◦

new

- land drainage
- soil percolation
- environmental impact
- visual impact
- global warming
- green (environmental concept) [N]
- green design (environmental concept)
- greenhouse effect
- greenhouse gases
- humidity
- absolute humidity

原文件中沒有這個辭彙 ◦ ◦

Problem 3 AAT Changes –

Record the changes as they were found.

- 1.1.3 <環境概念> <environmental concepts> ◊
 - 1.1.3.1 空氣素質 air quality ◊
 - 1.1.3.1.1 indoor air quality ◊
 - 1.1.3.2 排水系統 drainage ◊
 - 1.1.3.2.1 land drainage ◊
 - 2.1.1 runoff ◊
 - soil percolation ◊
 - 環境影響 environmental impact ◊
 - 1.1.3.3.1 visual impact ◊
 - 1.1.3.4 全球暖化 global warming ◊
 - 1.1.3.5 green (environmental concept) [N] ◊
 - 1.1.3.6 綠色設計(環境概念) green design (environmental concept) ◊
 - 1.1.3.7 溫室效應 greenhouse effect ◊
 - 1.1.3.8 溫室氣體 greenhouse gases ◊
 - 1.1.3.9 濕度 humidity ◊
 - 1.1.3.9.1 absolute humidity ◊
 - 1.1.3.9.2 relative humidity ◊

Associated
Concept

- 2.1.1.2.6.16 strong (color attribute) ◊
- e) ◊
- lite) ◊
- 2.1.1.2.7.19 weak (color attribute) ◊
- 2.1.1.2.7 density ◊
- 2.1.1.2.8 <electrical attributes and properties> ◊
- 2.1.1.2.9 <electromagnetic properties> ◊
- 2.1.1.2.10 <electrophysical properties> ◊
- 2.1.1.2.11 <fabrication attributes> ◊
- 2.1.1.2.12 Flexibility ◊
- 2.1.1.2.13 <form attributes> ◊
- 2.1.1.2.14 <geophysical properties> ◊
- 2.1.1.2.15 green (environmental concept) ◊
- 2.1.1.2.16 inorganic ◊
- 2.1.1.2.17 instability ◊
- 2.1.1.2.18 intensity (strength) ◊
- 2.1.1.2.19 invisible ◊
- 2.1.1.2.20 magnetic properties ◊

Physical
Attributes

- 在1.1.3的下一層新增一個辭彙green (environmental concept) [N]。在文件中以綠色字體標示。 **New Term is added, and label it in green color.**
- 原作日期 **Word document first draft date** : 2008-12-01
- 發現問題日期 **Discovered changes date** : 2009-02-06

Context

◦ 1.1.3.14.1 air pollution ◊

▫ 2.1.1.2.27.1 acutance ◊



Outcome

- Time: 8 months (2008/7-2009/02)
- Translation: over 3000 AAT terms & notes
- CAAT Cataloguing: 618 terms (the first 3 layers of each facet)

Workforce





Thanks For Your Attention

Ching-Ju Cheng chingju@gate.sinica.edu.tw

Research and Development of Digital Archives
and e-Learning Technologies Project – Metadata
Architecture and Application Team

(數位技術研發與整合計畫-後設資料工作組)